

A PROPOS DES AUTEURS

1. LE COSAQUE HOLOTA

Extrait de la *Douma ukrainienne* (XVI^e siècle)

Il s'agit d'un extrait des « doumys », la *douma* étant une sorte d'épopée poétique ukrainienne du XVI^e siècle (cela n'a rien à voir avec la chambre basse des députés russes « Douma », la chambre ukrainienne se nommant, elle, « Rada »). L'épopée des « doumys » étaient chantée par des bardes cosaques itinérants, les Kolzaris, ou kobzars, qui s'accompagnaient de la kobza, ou plus tard bandoura, instruments à cordes. La figure du Cosaque zaporogue (Cosaques de L'Ukraine centrale, autour du fleuve Dniepr) en guerre ou en expédition, est centrale dans l'Histoire de l'Ukraine, sans cesse mise en cause dans son espace.

2. CAUCASE. Notre âme ne peut pas mourir

Taras Chevtchenko, *poésies*, 1845

Taras Chevtchenko, né serf en en Ukraine en 1814, racheté à son propriétaire (« affranchi » pour 2500 roubles) par des artistes russes qui avaient compris son génie, fut écrivain, peintre et philosophe. Il a créé et diffusé l'alphabet ukrainien.

Il est mort d'épuisement en 1861, à la suite des épreuves infligées par le tsar Nicolas Ier. Il passa sa vie à dénoncer le pouvoir absolu qui les persécutait, lui et l'Ukraine. Il est considéré comme un immense poète et un héros national par le peuple ukrainien, à l'instar d'un Victor Hugo en France. Traduit par Maurice Guillevic, poète français.

3. LETTRE DU SULTAN DE CONSTANTINOPE AUX COSAQUES ZAPOROGUES, LEUR RÉPONSE.

Ces « lettres », probablement apocryphes, se fondent sur une tradition cosaque : en lutte permanente contre l'Empire ottoman qui les opprime, les Cosaques zaporogues répondent ainsi, en 1675, à l'injonction du sultan. Le peintre russe Ilia Repine, né en Ukraine dans le gouvernement de Kharkov, admirant les Zaporogues, a peint la scène de la rédaction de la réponse de façon truculente en 1891 (Œuvre picturale en ligne : © *Musée russe*, à Saint-Pétersbourg).

4. LA PIERRE TOMBALE

Maria Matos, *Apocalypse*, 2006

Extrait de la nouvelle *Apocalypse*, de Marie Matios, née en 1959 en Bukovine (Ukraine orientale, région partagée avec la Roumanie). Un texte sur la fraternité entre Ukrainiens chrétiens et juifs (Maria et Esther, voisines de village), qui dit le refus de la fatalité historique au-delà de la réalité des pogroms antisémites (il est question ici du massacre de juifs du village par des Tcherkesses). Un texte, aussi, sur la générosité, sur le sacré et le deuil, puisqu'il faut graver enfin la « pierre tombale » du mari juif d'Esther, assassiné lors d'un pogrom.

5. L'ENFANCE D'IVAN

Mykhaïlo Kotsioubynsky, *Les ombres des ancêtres oubliés*, 1911

Cet extrait du début du splendide récit de la vie d'une communauté houtsoule dans un village des Carpates a été écrit par Mykhaïlo Kotsioubynsky. La nouvelle a été adaptée au cinéma sous le titre plus connu en France « *Les Chevaux de feu* » (Sergueï Paradjanov, 1965). Le fantastique (le diable est très présent dans la culture ukrainienne) et les magnifiques descriptions de la montagne envoûtent le lecteur.

6. LES PILOTES

Serhiy Jadan, *La route du Donbass*, 2010

Serhiy Jadan est né en 1974 dans les régions minières d'Ukraine orientale. Rockeur, poète, traducteur, il organise des festivals de musique, de littérature et de réflexion politique.

Dans ce récit, Jadan métamorphose la région envahie du Donbass en pays fantastique, où souffle le désir de la liberté. Mais ce voyage est celui du sens de la vie, de la création même.

7. POUTINE INCOGNITO

Lina Kostenko, *Journal d'un fou ukrainien*, 2010

Lina Kostenko, née en 1930 dans l'oblast de Kiev est une grande figure de la littérature ukrainienne contemporaine et du mouvement dissident des années 1960. Le héros du livre commente les tragiques événements des années 2000-2004 en Ukraine, il « tente de combler le fossé qui se creuse entre l'homme et la femme, hier et aujourd'hui, entre l'Europe et une Ukraine devenue un terrain d'affrontement entre des mondes antagonistes. » (4^e de couv. Éd. L'Harmattan, Paris, 2022). Il évoque, dans ce passage du *Journal d'un fou ukrainien*, la force vitale du mouvement de libération festif de la Révolution orange en 2004.

Dix ans après l'indépendance de l'Ukraine, en 2001, l'observateur lucide et désespéré, le « fou ukrainien », raconte son peuple floué, l'incapacité d'alors à créer une nation libre. D'où cette scène fantomatique et burlesque d'une commémoration hallucinée où apparaissent Poutine et ses sbires. L'Ukraine devra attendre encore.

8. POLONAIS ET COSAQUES

Nicolas Gogol, *Une terrible vengeance*, in *Les Soirées du hameau*, 1831

. Né en Ukraine en 1809, Gogol publie son recueil *Les Soirées du hameau*, qui furent lues au Palais de Chaillot à Paris après le déclenchement de l'invasion russe en 2022. Son œuvre littéraire est magnifique et universelle : citons parmi d'autres œuvres *Le Nez*, *Le Manteau*, *Le Journal d'un fou*, ou son roman *Les Âmes mortes*. Il meurt en 1852, à 43 ans. Les récits des *Soirées du hameau* sont racontés par un certain « Panko le Rouge, éleveur d'abeilles ». Profond souvenir littéraire pour le contemporain Andreï Kourkov ? Voir ci-dessous, textes 10 et 18

9. OÙ EST BEKIR ? UN INTERROGATOIRE EN CRIMÉE OCCUPÉE PAR LES RUSSES

Andreï Kourkov, *Les Abeilles grises*, 2019

Roman d'Andreï Kourkov, célèbre écrivain ukrainien contemporain d'expression russe, né en 1961. Dans *Les Abeilles grises* Sergueïtch, apiculteur ukrainien, croit au pouvoir bénéfique de ses abeilles sur l'homme. Le printemps venu, il décide de leur trouver un endroit calme. Il part avec ses six ruches vers la Crimée dans sa vieille camionnette. « Mais même au milieu des prairies fleuries de l'ouest ou de Crimée, l'œil inquiet de Moscou reste grand ouvert. » Ici, Sergueïtch est interrogé par un policier russe en Crimée occupée, au sujet d'un jeune Tatar, Bekir, fils de son ami assassiné. Par qui ?

10. C'EST L'ALERTE

Irene Nemirovski, *Suite Française*, 2004 (édition posthume, prix Renaudot)

Irena Nemirowski est une romancière née à Kiev en 1903, venue en France avec ses parents pour échapper à la révolution russe. Juive, elle est morte assassinée en 1942 à Auschwitz, comme son mari. Elle écrivait en français. Ses deux filles, qui ont pu échapper par miracle à la persécution vichyste, ont ouvert toutes ses archives en 1995. Son roman *Suite française* a pour cadre la débâcle française de 1940.

11. LES SONNEURS DE DONETSK

Volodymyr Rafeyenko, *Donetsk, ses terrils, ses rosiers, son soleil, sa steppe*. in « Hommage à l'Ukraine » (Stock 2022)

Volodymir Rafeyenko (né en 1969 à Donetsk), participe au volume *Hommage à l'Ukraine*, ensemble de textes collectés par Iryna Dmytrychin. L'auteur, sonneur de cloches à la cathédrale de la Transfiguration, assiste, impuissant, à l'invasion de la ville de Donetsk en 2014 par les mercenaires russes, appuyés par les collaborateurs ukrainiens pro-russes.

12. LA DANSE DE L'ÉMIGRATION

Luba Yakymtchouk, *Les Abricots du Donbas*, 2013

Luba Yakymtchouk, née en 1985, est une poétesse et scénariste ukrainienne, traduite en vingt langues. Elle a participé également à l'ouvrage collectif *Hommage à l'Ukraine*.

13. OH LES TROIS CHEMINS

Taras Chevtchenko, poème écrit en prison en 1847.

Il exprime ici la souffrance de la famille ukrainienne déchirée par la guerre (voir texte n° 2 pour cet immense auteur du XIX^e siècle).

14. LES HÉROS DE KROUTY

Lina Kostenko, *Journal d'un fou ukrainien*, 2010

Par Lina Kostenko, in *Journal d'un fou ukrainien* (voir cet auteur texte 4). Le narrateur, de famille intellectuelle, qui rédige son journal (2000-2004) se désespère en 2003 de l'indifférence de son jeune fils pour la culture et la langue ukrainienne. Un an plus tard, ce sera la Révolution ukrainienne dite « orange », place Maïdan à Kiev.

15. GAMALIA, L'EXPLOIT DES COSAQUES

Taras Chevtchenko (voir cet auteur, textes 2 et 14)

Ce poème épique écrit en 1842 relate l'attaque explosive de Byzance par les Cosaques menés par le héros légendaire Gamalia. Des expéditions analogues sont attestées historiquement au 17^e s. La puissante Byzance est sous l'autorité du Sultan ottoman (voir texte 3). Les Cosaques, arrivés en barques fluviales jusqu'au Bosphore, attaquent Scutari, où sont enfermés, dans une forteresse, leurs frères, en esclavage.

16. UNE PRIÈRE.

Louba Yakymtchouk, *Les Abricots du Donbass*, 2014

Prière déchirante d'une femme ukrainienne, meurtrie dans sa chair, son âme, sa patrie. (Voir texte 13 pour cet auteur.)

17. PAROLES, QUE N'ÊTES-VOUS DE DUR ACIER ?

De son vrai nom Laryssa Kossatch-Kvitka, cette femme de lettres, scientifique, diplomate, journaliste, poète, née en 1871, morte en 1913, prit le pseudonyme de **Lessia Oukraïnka**, qui signifie « ukrainienne ». Victime de l'hostilité du pouvoir tsariste, elle est avec Taras Chevtchenko une figure nationale de la littérature ukrainienne. Ce poème de combat a été écrit en 1896.

18. GUERRE, JOUR 102

Ludmyla Khersonsky.

Ludmyla Khersonsky est née en 1964 en Moldavie, elle fit ses études à Odessa. Elle dénonce les crimes russes commis depuis 2014 en Ukraine. Ce poème du quotidien blessé exprime, avec une ironie amère : « *Bonjour, bienvenue!* » les ravages des bombardements lors de l'invasion russe en 2022.

19. TESTAMENT

Taras Chevtchenko.

Écrit à Pereïaslav, Noël 1845. (Voir textes 2 et 14 pour cet auteur). *Testament* exprime, dans l'imaginaire du poète de 31 ans, son combat inlassable pour la dignité et la liberté du peuple ukrainien. Il se battra encore 16 ans, et meurt épuisé, à Saint-Petersbourg, en 1861, année de l'abolition du servage (22 millions d'« âmes »). Le tsar Nicolas 1^{er}, qui avait envoyé Taras pourrir au bord de la Mer Caspienne comme militaire maltraité (de 1850 à 1857), lui avait personnellement donné l'ordre de « cesser d'écrire et de dessiner », imaginant effacer ainsi le symbole vivant de la culture ukrainienne.